

Традиции и тенденции : язык или язык и культура

Баба-заде Джамиля*

К.П.Н., кафедра русского языка и литературы, факультет иностранных языков,
Тегеранский университет, Иран

(дата получения: 17/10/2007, дата подтверждения: 10/3/2008)

Краткое содержание

На сегодняшний день кафедра русского языка и литературы – это активно функционирующее и развивающееся звено в структуре Тегеранского университета. На протяжении долгих лет традиционным методом преподавания РКИ на кафедре был грамматико-переводный. Как результат, студенты приобретали широкие теоретические знания о языке, а на практике сталкивались с многочисленными трудностями. Что касается взаимосвязанного обучения языку и культуре, следует сказать, что этому аспекту не уделялось должного внимания. В настоящее время современная лингводидактика в качестве основной цели обучения рассматривает формирование у учащихся коммуникативной компетенции, обеспечивающей успешное владение иностранным языком. Коммуникативная компетенция, как известно, включает в себя языковую, речевую и культурную компетенцию. Практика работы со студентами Тегеранского университета убеждает, что в процессе учёбы они сталкиваются не только с национально-культурными особенностями речевого поведения, но и с особенностями коммуникативного поведения. В связи с этим в настоящее время на кафедре русского языка Тегеранского университета совершенно чётко и ясно наметилась тенденция к соизучению русского языка и культуры. Подтверждением тому является включение в учебную программу кафедры русского языка и литературы таких дисциплин, как « История России » и «Россиеведение », а также пересмотр и обновление содержания и методов обучения РКИ в ТУ.

Ключевые слова: ТУ, традиции, подход, системный, язык, тенденции, культура.

* Автор: Тел: 021- 61119124, Факс: 021- 88634500, Эл.почта: bjamileh@ut.ac.ir

Введение

История развития кафедры русского языка Тегеранского университета с момента её основания (1934) по сегодняшний день - это свидетельство неустанного труда, энтузиазма и научного поиска последовательно сменяющих друг друга преподавательских поколений. Именно благодаря их плодотворной на всех этапах деятельности на сегодняшний день кафедра русского языка и литературы - это активно функционирующее и развивающееся звено в структуре Тегеранского университета .

Отмечая, в целом, значительный прогресс кафедры русского языка за годы её существования, хотелось бы более подробно остановиться на актуальнейшей проблеме современной методики обучения иностранным языкам, а именно, проблеме комплексного обучения языку и культуре.

Для освещения этого вопроса представляется необходимым совершить краткий экскурс в прошлое кафедры.

Основная часть

Как мы отметили ранее, обучение русскому языку в Тегеранском университете (далее ТУ) имеет давние традиции. За годы своего существования в ТУ сложилась собственная система обучения русскому языку.

Функционируя в условиях отсутствия языковой и культурной среды носителей русского языка, эта система по ряду причин (отдалённость персидского и русского языков, весьма специфичный традиционный опыт обучения и др.) , приобрела свои особенности. Эти особенности в своё время определили стратегию обучения или *подход к обучению* русскому языку.

В условиях Ирана таковым явился *сознательный подход*. Как известно, сознательный подход ориентируется на сознательное усвоение знаний в качестве основы для практического владения языком. Этот подход находит своё воплощение в грамматико-переводной методике обучения иностранному языку. Следовательно, традиционным методом преподавания РКИ на

кафедре в ТУ на протяжении долгих лет был грамматико-переводный. Основным аспектом преподавания русского языка была грамматика. Значительная часть учебного времени отводилась на переводы. Как результат, студенты приобретали широкие теоретические знания о языке, а на практике сталкивались с многочисленными трудностями.

Что можно сказать в этой связи относительно нашего предмета исследования - взаимосвязанного обучения языку и культуре ?

К сожалению, следует сказать, что этому аспекту не уделялось должного внимания.

А что происходит на данный момент, каково положение дел на сегодняшний день, когда современная лингводидактика во главе основной цели обучения иностранным языкам ставит формирование у учащихся коммуникативной компетенции, обеспечивающей успешное владение целевым языком ? Ведь, общепризнанно, что адекватная коммуникация невозможна без знаний и умений в области культуры.

В современной методике преподавания иностранных языков , в том числе русского , безоговорочно принимается концепция связи языка и культуры . Проблемы одновременного соизучения языка и культуры занимается лингвострановедение . Лингвострановедческая методика преподавания русского языка как иностранного разработана русскими учёными Верещагиным Евгением Михайловичем и Виталием Григорьевичем Костомаровым.¹

В этой связи, мы с удовлетворением отметим , что в настоящее время на кафедре русского языка ТУ совершенно чётко и ясно наметилась тенденция к соизучению русского языка и русской культуры. Сегодня вопрос взаимосвязанного обучения языку и культуре не только поставлен на повестку дня, но и активно решается. Подтверждением тому является включение в учебную программу кафедры русского языка и литературы таких дисциплин

1. Верещагин Е.М. , Костомаров В.Г. Язык и культура. – М., Рус.яз. , 1990

как " История России " и " Россиеведение ", а также пересмотр и обновление содержания и методов обучения русскому языку как иностранному.

Введение этих предметов способствует реализации базового принципа современной лингводидактики , а именно- изучение языка в контексте культуры . Известно , что для адекватной коммуникации недостаточно знания грамматических конструкций двух языков - целевого и исходного . К примеру , иранский студент , изучающий русский язык и достигший сравнительно высокого уровня чтения , письма и перевода , стараясь высказать свою глубокую и искреннюю признательность преподавателю русского языка , непременно скажет " Дорогой преподаватель(-ница) " , что не соответствует нормам русского речевого этикета .

В данном случае реакция преподавателя будет неадекватной , поскольку у русских не существует обращения " преподаватель " . А иранского студента понять можно . Он просто перенёс принятую в Иране вежливую форму обращения к преподавателю *остад* - استاد из родной культуры в русскую .

Эти случаи не единичны . Довольно часто иранские студенты хотят сказать что-либо приятное или сделать комплимент по-русски , но выходит это чисто по-ирански . К примеру, автору приходилось слышать такого рода комплимент " мы любим вас как свою семью " . В целом, иранским студентам трудно привыкнуть к мысли о том, что в русском языке не существует таких формул вежливости как *хасте набашид* - خسته نباشید (букв. *не уставайте*) или *дасте шома дард наконад* - دست شما درد نکند (букв. *да не болели бы ваши руки*).

Происходит это в силу отсутствия фоновых знаний, которые имеются в сознаний каждого носителя изучаемого языка .

Следовательно , для адекватной коммуникации необходимо не только знание грамматических конструкций того или иного языка, но и знание того контекста , который стоит за грамматическими конструкциями двух языков , за фразами , отражающими нормы этикета и поведения . Речевой этикет каждого народа же имеет свои особенности , свою национальную специфику .

Надо отметить , что существенно различается не только речевой этикет разных народов , но и их коммуникативное поведение .

Безусловно , коммуникативное поведение более широкое понятие , чем речевой этикет . Если речевой этикет связан со стандартными речевыми формулами , отражающими эталонное общение , коммуникативное поведению по выражению Прохорова и Стернина " описывает реальную коммуникативную практику " (Прохоров, Стернин, 2002, с.31).

Естественно возникает вопрос " Откуда же знать иранскому студенту что представляет собой коммуникативное поведение русского человека? " .

Не преувеличением будет сказать , что в условиях отсутствия языковой и культурной среды носителей русского языка значительная часть трудностей , связанных с изучением русского языка в Иране , не собственно языковые , а культурные . Иными словами , трудности , связанные с несхожестью русского и персидского языков, усугубляются в условиях отрыва от языковой и культурной среды носителей русского языка , различиями в культуре двух народов . Например , можно наблюдать много расхождений у русских и иранцев в отношении приёма гостей. Хотя и русские , и иранцы известны своим гостеприимством , однако ритуал приёма или угощения гостей у обоих народов весьма своеобразен .

Если говорить о дружеских отношениях между людьми , следует отметить , что русские не особенно строго относятся к ритуалу приглашения. О том , как принято и как не принято вести себя в гостях , и в других ситуациях повседневной жизни интересно и увлекательно рассказано в книге Белянко Ольги Евгеньевны и Трушиной Людмилы Борисовны " Русские с первого взгляда ". Авторы сообщают , что " у москвичей , особенно у молодых людей, есть привычка " забежать на огонёк " просто поболтать , попить чаю ... " (Белянко, Трушина, 2002, с.42) .

В Иране это делается крайне редко , то есть ситуация нетипичная .

У русских принято приносить в гости цветы . Причём уместно отметить , что у русских количество цветов в букете имеет настолько важное значение ,

что если по случаю праздника, дня рождения или другого радостного события преподнести хозяйке дома букет из чётного числа цветов, то этим самым можно вызвать у неё обиду и раздражение.

Букет из чётного количества цветов уместен по случаю траура.

В Иране, насколько известно автору, количество цветов в букете не имеет ровно никакого значения.

Итак, приведённые примеры лишний раз подтверждают то, что коммуникативное поведение каждого народа имеет свою национальную специфику. Мы в своей работе ссылаемся на утверждение Прохорова и Стернина о том, что "коммуникативное поведение есть компонент национальной культуры" (Прохоров, Стернин, 2002, с.32). Следовательно, нельзя правильно говорить по-русски и адекватно понимать русских, не осваивая современную российскую действительность и русскую культуру.

В этой связи нам представляется целесообразным одновременно с обучением иранских студентов языковым навыкам русского языка, знакомить их с русским коммуникативным поведением.

Знакомство с русским коммуникативным поведением как компонентом национальной культуры хотя и не в полной мере, но в определённой степени вполне осуществимо в учебных условиях ТУ. Существует множество работ, в которых содержатся интересные наблюдения над особенностями коммуникативного поведения русских. Прежде всего, это монография Прохорова и Стернина "Русское коммуникативное поведение", труды Верещагина и Костомарова, а также много других книг и учебных пособий в этой области.

Заключение

Какие же задачи стоят в этой связи перед преподавателями кафедры русского языка Тегеранского университета?

На наш взгляд, задача преподавателей Тегеранского университета состоит в том, чтобы обучение языку шло параллельно с постижением его

культурного контекста .

Для адекватного общения недостаточно знания системы языка , необходимо ещё знание норм и контекстов применения этой системы .

Как мы уже отмечали , с текущего года в учебную программу кафедры включены " Россиеведение " и "История России " . Это большой позитивный шаг в направлении развития современной методики преподавания в ТУ . Кроме того , успешно продолжается преподавание фразеологии как источника страноведческой информации. Одновременно следует отметить , что нашими преподавателями накоплен большой методический опыт , поскольку фразеология не только знакомит иранских студентов с культурными традициями и бытом русского народа , но и , являясь предметом устойчивого интереса учащихся , представляет мощный мотивационный фактор обучения . Здесь совершенно правомерно может возникнуть вопрос : какая же роль отводится родному языку студента , его родной культуре ?

На наш взгляд , роль родного языка и родной культуры в процессе обучения русскому языку трудно переоценить.

Как известно , в условиях отрыва языковой и культурной среды носителей изучаемого языка , в нашем случае русского , исключительное значение приобретает системное сравнение одного языка с другим с целью прояснения их специфичности . В этом направлении преподавателями кафедры на протяжении последних лет был сделан значительный вклад в сопоставительное изучение как грамматик персидского и русского языков, так и литературоведения. Свидетельством служит издание ими многочисленных работ, учебников и учебных пособий .

Однако , в целях оптимизации учебного процесса представляется необходимым сопоставительный анализ не только языкового и литературоведческого материала , но и культурно-страноведческого . Результаты анализа могут принести огромную помощь в формировании культуроведческой компетенции у учащихся. Причём ознакомление с культурой, традициями, бытом и менталитетом русских людей , по мнению

автора , должно происходить в ходе учебного процесса как имплицитно , так и эксплицитно. Кроме того, немаловажную роль в процессе обучения русскому языку и культуре играет обращение к родной культуре иранских учащихся .

Мир родной культуры и истории студентов , выраженный посредством русского языка создаёт положительный эмоциональный настрой в аудитории , тем самым способствуя активизации речевой деятельности на русском языке .

Особый интерес у иранских студентов вызывают тексты о связях двух стран - Ирана и России . К примеру, в своей педагогической практике , а именно на занятиях по переводу , в качестве учебного материала автор не раз обращался к трудам иранского дипломата и учёного, директора ИРАС , господина Санаи , что с большим энтузиазмом и интересом было встречено со стороны иранских студентов.

Такой же положительный эффект вызывает ознакомление студентов начального этапа с реалиями и фактами современной действительности России и Ирана .

Автор не случайно констатирует факт о том , что страницы , посвящённые взаимоотношениям и современной жизни двух стран вызывают живой интерес у иранской аудитории . Ибо этот факт как заключение к вышесказанному позволяет нам сделать методически значимый вывод о том , что культурно-страноведческие знания , организованные в учебный материал , являются важной составной частью современной коммуникативной лингвистики и неременным условием успешного развития преподавания русского языка в Тегеранском университете и других языковых вузах Ирана .

Литература

Белянко О.Е. , Трушина Л.Б. *Русские с первого взгляда*. М., Рус.яз., 2002.

Верещагин Е.М. , Костомаров В.Г. *Язык и культура*.М., 1998.

Прохоров Ю.Е., Стернин И.А. *Русское коммуникативное поведение*. М., 2002